

Людмила Зотова

Как вырастить билингва и не сойти с ума



ЛитРес: Самиздат
Москва

УДК 371.4
ББК 74.1
388

Зотова Л.

Как вырастить билингва и не сойти с ума / Зотова Л.; сост.
Сандермоен А. — Москва: ЛитРес: Самиздат, 2021. — 163 с.

ISBN 978-5-532-93159-6

В современном мире все больше детей живут в окружении разных культур и разных языков. И все чаще так бывает, что родных языков или языков свободного владения у ребенка несколько. Таких детей называют билингвами. И если в вашей семье уже растет билингв, или же вы, родители, планируете растить ребенка билингвом, то эта книга для вас. В ней вы узнаете о том, какие существуют методы и подходы к воспитанию билингвального ребенка и как они вписываются в разные возрастные стадии детского развития. Книга также укажет на возможные подводные камни существования в многоязыковой среде и предостережет от наиболее частых ошибок, совершаемых родителями в процессе воспитания билингва.

ISBN 978-5-532-93159-6

© Зотова Л., текст, 2021
© Omiko Trading LTD., оформление, 2021

Содержание

От автора	5
Для кого и о чем эта книга?	8
ЧАСТЬ I	13
1. Что такое билингвизм, или Весело о занудном	14
2. Как вырастить литературного гения, или От чего зависит развитие и освоение языка?	20
3. Подходы к развитию билингвизма	24
4. Гениальная отговорка, или «Все дети – разные»	36
5. «Выше, быстрее, сильнее!», или Нормативы	40
6. Сравнения и вердикты	45
7. Навигация по звездам или по GPS?	52
7.1 Странный вопрос, или Зачем нужен русский язык?	52
7.2 Где мы?	55
7.3 Миссия невыполнима, или Почему бы нет?	57
7.4 Сколько стоит финальная цель, или Ресурсы	64
8. Билингвизм и реальная жизнь	72
ЧАСТЬ II	77
1. Особенности развития речи	78
1.1. Ступени развития речи	80
1.2. Что должны уметь делать ребенок и родитель?	85
2. Развитие речи от рождения до года	87
3. Развитие речи от одного года до двух с половиной лет	90
3.1. Кризис первого года	92
3.2. Развитие языка	93
3.3. Что делать родителям	94

4. Развитие речи с двух с половиной до четырех лет . . .	102
4.1. Кризис трех лет	102
4.2. Что делать родителям	105
5. Развитие речи в четыре-пять лет	114
5.1. Особенности развития	114
5.2. Что делать родителям	116
6. Развитие речи в пять-семь лет	131
6.1. Особенности развития	131
6.2. Что делать родителям	133
Вместо послесловия	159
Библиография	161

От автора

Меня зовут Людмила, мне тридцать восемь лет, и я – мама четырехязычного ребенка.

Моей дочери Вики на момент написания книги было семь лет. Изначально я намеревалась растить билингва, но жизнь сложилась иначе, и Вики стала полилингвом: она говорит на русском, итальянском, французском и потихонечку учит немецкий.

Я сама русская, мой муж – итальянец (сицилиец), а живем мы во Франции, в регионе Эльзас.

Так получилось, что двуязычие прочно вошло в мою жизнь с момента замужества, потому что муж фактически оказался билингвом: он с детства говорит по-итальянски и по-сицилийски. Сицилийский диалект отличается от итальянского, и я сама, хорошо зная итальянский, порой мало что понимала, вслушиваясь в разговор двух сицилийских фермеров.

Когда у нас появилась дочь, мы решили с самого рождения растить ее как билингва, так что Вики с пеленок слышала и русскую, и итальянскую речь.

А затем мы втроем, с мужем и двухгодовалой дочкой, переехали в Эльзас – билингвальный регион, где коренные жители говорят не только по-французски, но и по-немецки. Дело в том, что этот регион Франции граничит с Германией и исторически не раз «менял» своих хозяев. В итоге эта территория осталась за Францией, но здесь сохранился эльзасский диалект – фактически видоизмененный немецкий.

Через полтора года после переезда Вики пошла в садик, во франкоязычную группу, а спустя два года перешла в билингвальную – с французским и немецким. Затем, еще через год, продолжила двуязычное обучение в школе. Таким образом, к русскому и итальянскому моего билингва присоединились еще два языка.

Плюс ко всему, во Франции мы живем на самой границе трех стран: Франции, Швейцарии и Германии. Здесь очень много эмигрантов, в том числе таких семей, где один родитель – русский, а

второй – немец, француз или швейцарец (хотя есть и много других национальностей). Я видела, как растут дети, как они меняются, как меняется их русский язык, видела, что происходит с другими языками. Благодаря этим наблюдениям я сделала для себя многие выводы о развитии билингвизма, которыми поделюсь с вами в этой книге.

В Москве я получила высшее психолого-педагогическое образование, затем несколько лет работала в детском саду и школе психологом, а спустя несколько лет переехала на Сицилию к будущему мужу.

Я снова пошла учиться – в университет города Катании, на аудиопротезиста (слухопротезиста). И в течение трех лет у меня была ежедневная, по три-четыре часа, практика в больнице, где я работала и с детьми, у которых имелись проблемы со слухом.

С переездом во Францию я стала домохозяйкой, однако оба моих университетских образования очень помогли мне сориентироваться в информационном хламе, оценить важные мысли, познакомиться с интересными исследованиями и здраво взглянуть на «модные» течения в воспитании и обучении детей.

Изначально я хотела сделать все если не идеально, то хотя бы «правильно». И билингв (полилингв) у меня должен был расти «правильный». Я читала книги, общалась с мамами других билингвов и уповала на свое психологическое образование, считая, что моя главная задача – просто разговаривать с ребенком на родном языке. Этого должно было хватить, чтобы дочь свободно говорила по-русски, потому что «дети все впитывают как губка». Картинка в моей голове была примерно такая: мой ребенок легко и непринужденно щебечет на четырех языках, а я стою рядышком и принимаю комплименты, скромно потупив взор и застенчиво ковыряя землю носком туфельки.

Что я могу сказать сейчас, по прошествии семи лет с момента рождения дочери?

Что если бы все пошло так, как я ожидала, то этой книги не было бы.

Даже со своим образованием, книгами и опытом других мам я совершила много ошибок.

Иногда я учила дочь, а иногда дочь чему-то учила меня.

Практически все мои представления о билингвизме, об освоении детьми одновременно двух языков и о роли родителей в этом процессе перешли совсем в иную плоскость.

И да, я ошибалась, но вместе с ошибками пришли опыт и более глубокое понимание ситуации; к тому же теперь я знаю, что практически любые ошибки при освоении языков можно исправить, и что опорой в изучении языка должен быть родитель, у которого есть понимание того, *что* он делает и зачем. А для этого у мам и пап должны быть корректные ориентиры, вся необходимая информация по билингвизму, а также знания из разных других областей, которые так или иначе влияют на развитие двуязычия.

И я решила написать эту книгу – чтобы вы смогли сориентироваться в любой ситуации и выполнить поставленные задачи по развитию билингвизма у вашего чада. Надеюсь, она принесет вам душевное равновесие, а вашему ребенку поможет хорошо говорить на языках родителей и страны проживания.

Для кого и о чем эта книга?

Это пособие предназначено для всех мам и пап, которые хотят, чтобы их обожаемое чадо разговаривало легко и непринужденно на двух и более языках.

Правда, поначалу я писала книгу только для русскоязычных родителей, воспитывающих детей-билингвов в другой стране. Почему именно русскоязычных? Потому что русский – один из самых сложных языков, со множеством правил и с еще большим количеством исключений в каждом из этих правил.

Иногда он – логичный, а иногда – абсурдный. Самое забавное, что вы эти абсурдности начинаете видеть, только начав преподавать русский язык своему ребенку.

Моя дочь, например, как-то спросила: «Почему, когда ты мне предлагаешь попить – ты говоришь: «пей!» Это же от слова петь?!»

Русский язык не зря называют могучим и богатым: в нем существует столько оттенков значений, благодаря сложному словообразованию с его обширным выбором приставок, суффиксов и окончаний, с его падежами, склонениями и спряжениями, которые позволяют передавать мельчайшие нюансы смыслов. В нем множество идиом и устойчивых словосочетаний, которые часто используются в речи. (Мое любимое исключительно русское словосочетание: «Да нет, наверное». У всех иностранцев на этой фразе мозг начинает дымить.) У многих слов, к примеру существительных или прилагательных, обычно 12 вариантов окончаний (учитывая падежи, род и число), да и другие части речи в этом не отстают. Причем в каждом предложении все это нужно правильно согласовать.

Так и оказывается, что, в сравнении со многими другими языками, при освоении русского приходится учитывать гораздо больше нюансов и аспектов и впоследствии с ними работать.

Однако, закончив книгу, я поняла, что она может оказаться весьма полезной и для тех родителей, которые хотят научить свое чадо любому иностранному языку как родному вне зависимости от места проживания (например, сейчас многие прикладывают большие усилия, чтобы ребенок с малых лет научился английскому).

Дело в том, что общие принципы билингвизма, его становление и роль родителей в этом процессе едины для всех языков. И об этом в книге написано много и подробно. Поэтому я уверена, что, прочитав ее, вы обязательно найдете недостающие кусочки для своего собственного пазла, сможете его сложить и увидеть цельную картину. И тогда сами собой отпадут многие страхи и вопросы из серии «А вдруг?», «А что дальше?», «А правильно ли я делаю?». Появится понимание того, что происходит в данный момент с языковым развитием ребенка и с самим ребенком, чего ждать и как в целом действовать, чтобы ваше чадо действительно хорошо освоило второй язык.

Так что материалы из этой книги можно использовать как основу для изучения любого европейского языка. Однако во избежание путаницы я – за редкими исключениями – продолжу говорить о развитии и поддержании именно русского. Если же вам нужно познакомить ребенка с другим языком, то просто подставьте нужное название вместо «русский» и пропустите части книги, где речь идет об изучении особенностей и нюансов нашего великого и могучего, как, например, работа с числительными.

Также мне хотелось бы отметить, что максимальную пользу это пособие принесет именно мамам двуязычных детей, хотя, безусловно, оно будет полезно и папам, и бабушкам, и дедушкам. Просто бабушки-дедушки обычно находятся далеко, папы, как правило, смотрят на вещи гораздо проще, а основной груз ответственности за развитие двуязычия у ребенка чаще всего ложится на мам. Вот к ним я и буду далее обращаться.

Как-то во время очередных метаний я решила посоветоваться с мужем: не начать ли знакомить дочь с алфавитом?

«А может, еще рано? А вдруг после русских букв у Вики будут проблемы с французскими? А если я не начну сейчас, то потом, возможно, ей будет не до русского алфавита... А еще мне тут одна мама рассказала историю-про-одного-мальчика... и т. д.»

И когда я наконец-то закончила со всеми своими доводами за и против, муж вместо обсуждения всех моих «а вдруг» просто позвал дочь и сказал: «Вики, а давай буквы учить. Хочешь?»

«Да-а-а!» – обрадовалась она.

И они ушли учить первую букву.

ВСЁ!

А что, так тоже можно было?! Без метаний, размышлений о последствиях, всяких «а если» и т. д.?

И так каждый раз.

В то время как я читала книги и статьи о билингвизме, размышляла об очередном «нововведении» и делилась своими многочисленными сомнениями с мужем – он просто брал и делал.

Надо значит надо. Без надрыва и истерик.

Папам зачастую достаточно дать задание, и они идут его выполнять. А с мамами ситуация другая. У мам решение тех же задач отнимает раз в десять больше времени и сил, потому что между «надо» и «значит надо» у нас, женщин, обычно вклинивается сто тысяч сомнений. И не столь важно, какие именно появляются страхи и вопросы, важно, что они есть.

И это нормально, ведь женщины более эмоциональны, больше склонны уделять внимание деталям.

К тому же сейчас возросло давление на родителей со стороны общества, особенно на матерей. Внезапно от них стали ждать